

سلسلة حكايات قبل النوم

عربي - فرنسي

بيت التفاح



سابع



سلسلة حكايات قبل النوم

بيت التفاح

تأليف: مروة عبد الرحيم

رسم: رحاب محي الدين

تلوين وجرافيك: منى أمين

ترجمة: نجلاء رشيد

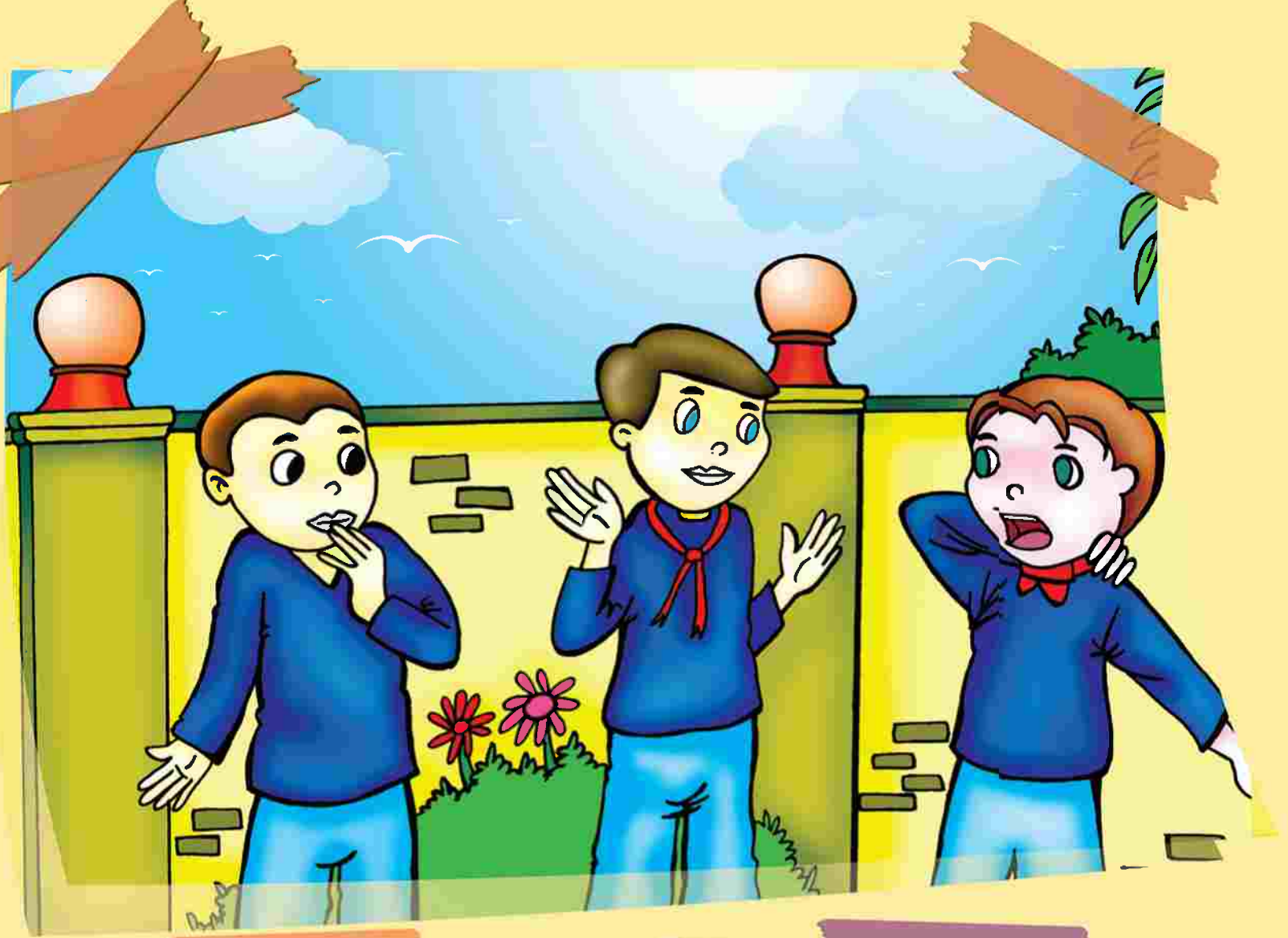


عبد الرحيم، مروة.
بيت التفاح: عربي - فرنسي
تأليف / مروة عبد الرحيم، . - ط ١
. - الجيزة : شركة ينابيع، 2009
ص ؛ سم . - (سلسلة حكايات قبل النوم)
١- قصص الأطفال.
٢- القصص العربية.
أ- العنوان: 11 ش الطوبجي-الدقي-الجيزة
رقم الإيداع: 2009/ 21213



Ahmed et sa famille ont
déménagé à une nouvelle
maison, il était très heureux
car il y avait un grand jardin.

انتقل أحمد وأسرته للمعيشة في بيت
جديد، وكانت سعادة أحمد بذلك
كبيرة؛ لأن البيت كانت به حديقة
كبيرة.



Le lendemain matin à l'école,
Ahmed a rencontré ses amis,
il leurs a parlé de sa nouvelle
maison et il leurs décrivait sa
chambre et son grand jardin.

وفي اليوم التالي، قابل أحمد أصدقاءه
في المدرسة، وحدثهم عن بيته الجديد،
ووصف لهم غرفته وحديقة المنزل
الكبيرة.



À son retour de l'école, il a rencontré un grand problème, il ne pouvait pas se rappeler la place de sa nouvelle maison car toutes les maisons étaient semblables.

وَفِي طَرِيقِ عَوْدَتِهِ مِنَ الْمَدْرَسَةِ، وَاجَهَ
أَحْمَدُ مُشْكَلَةً كَبِيرَةً؛ حَيْثُ لَمْ يَسْتَطِعْ
تَذَكُّرَ مَكَانِ الْبَيْتِ؛ لِأَنَّ كُلَّ الْبُيُوتِ
مِنْ حَوْلِهِ كَانَتْ مُتَشَابِهَةً.



Il s'en allé pour y chercher,
soudain, il a entendu la voix de
sa mère l'appelait car elle lui
a vu égaré et qu'il ne savait pas
la place de sa maison.

رَاحَ أَحْمَدُ يَبْحَثُ وَيَبْحَثُ عَنِ الْبَيْتِ،
وَأَخِيرًا سَمِعَ صَوْتَ أُمِّهِ وَهِيَ تَنَادِي
عَلَيْهِ مِنَ الشَّرْفَةِ؛ حَيْثُ رَأَتْهُ تَائِهًا لَا
يَعْرِفُ مَكَانَ الْبَيْتِ.



Il pensait à une solution pour son problème, il voulait mettre une marque devant la porte de sa maison pour y distinguer.

جَلَسَ أَحْمَدُ يَفْكُرُ فِي حَلٍّ لِهَذِهِ
الْمُشْكَلَةِ؛ فَوَقَفَ أَمَامَ بَابِ الْبَيْتِ يَرِيدُ
أَنْ يَضَعَ عِلَامَةً تُمَيِّزُهُ عَنْ بَقِيَّةِ الْمَنَازِلِ.



Ahmed pensait de plus en plus jusqu'il a fatigué, il s'asseyait devant la maison, il était triste, il a remarqué un petit arbre sec devant la maison.

أَخَذَ أَحْمَدُ يُفَكِّرُ وَيُفَكِّرُ حَتَّى تَعَبَ؛
فَجَلَسَ أَمَامَ الْبَيْتِ وَهُوَ حَزِينٌ، حَتَّى
لَا حِظَّ أَنَّ أَمَامَ الْبَيْتِ شَجَرَةً صَغِيرَةً،
وَلَكِنَّهَا جَافَةٌ.



Il était content quand il a vu
ce petit arbre, il a décidé de le
soigner jusqu'il grandira et
qu'il sera l'indice de sa maison.

فَرِحَ أَحْمَدُ عِنْدَمَا رَأَى الشَّجَرَةَ
الصَّغِيرَةَ، وَقَرَّرَ أَنْ يَرْعَاهَا حَتَّى تَكْبُرَ
وَتَصْبِحَ عَلَامَةً لِلْبَيْتِ.



Il soignait cet arbre jusqu'il s'élevait
et ses branches grandissaient, il
était très heureux quand il a vu ses
belles fruits, car c'était un pommier.

اعْتَبَى أَحْمَدُ بِالشَّجَرَةِ حَتَّى عَلَتْ
وَكَبُرَتْ أَغْصَانُهَا، وَكَانَتْ سَعَادَتُهُ
كَبِيرَةً عِنْدَمَا رَأَى ثَمَارَهَا الْجَمِيلَةَ، فَقَدْ
كَانَتْ شَجَرَةً تَفَاحٍ.



Les gens nommaient cette maison:
 {LA MAISON DE POMMES}. Ahmed
 décrivait sa maison à ses amis
 par le pommier, il leur disait:
 «demandez la maison de pommes».

أَطْلَقَ النَّاسُ عَلَى بَيْتِ أَحْمَدَ وَأُسْرَتِهِ
 بَيْتَ التِّفَاحِ، وَكَانَ أَحْمَدُ يَصِفُ بَيْتَهُ
 لِأَصْدِقَائِهِ بِشَجَرَةِ التِّفَاحِ، وَيَقُولُ لَهُمْ:
 اسْأَلُوا عَنِ بَيْتِ التِّفَاحِ.



Leurs voisins étaient très heureux avec ce magnifique pommier, ils ont décidé de planter des pommiers devant leurs maisons, plus tard tout le quartier était plein avec les beaux pommiers.

سَعَدَ الْجِيرَانُ بِمَنْظَرِ شَجَرَةِ التَّفَاحِ الْجَمِيلِ
أَمَامَ بَيْتِ أُسْرَةِ أَحْمَدَ، وَقَرَّرُوا أَنْ
يَزْرَعُوا أَشْجَارَ التَّفَاحِ أَمَامَ مَنَازِلِهِمْ؛
فَامْتَلَأَ الْحَيُّ بِأَشْجَارِ التَّفَاحِ الْجَمِيلَةِ.